

## 44 - Un denig yaouank studiet - *Un jeune homme instruit*

Marie CANN, Ploure (Plouray) 14.11.1979

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

Un de-nig ya-ouank stu-di-et a-giz-un A-le-mant, *ge!*

Un de-nig ya-ouank stu-di-et a-giz an A-le-mant,

A yê da wel't e ves-trez, *o ge tran la ri lon la,*

A vê da wel't e ves-trez hem go-ber kom-pli-mant.

Un denig yaouank studiet a-giz un Alemant, *ge*,  
 Un denig yaouank studiet a-giz un Alemant.  
 A yê da wel't e vestrez, *o ge tran la ri lon la*,  
 A yê da wel't e vestrez hem gober kompliment.

En un antreal 'barh an ti, eañ 'o'r e reverañs,  
 Ha da rantek ur salud d'ar re goh da gomañs.

"Me zo deit d'ho kwel, plac'hig, dre ma bolante vat,  
 Me a zo deit d'ho koulenn get ho mamm hag ho tad.

- Ma zad, ma mamm 'fôta dehe ma rey d'ur miliner;  
 O! na 'vit aour nag argant, 'c'houllan ket en kemer!

Ha me 'm eus perloù 'ar ma broh ha jê (1) 'ar ma jiled,  
 Ha na fell ket din monet e-mesk an huchenn (2) bleud.

Rac'h ar vilinerion a ve' huchenn bleud dohte,  
 'Vagiñ gwreg ha bugale da goust an dud arell.

Bop te (3) a ya 'r gran er vilin hag an dor 'ar ar rod,  
 E ve' sur ar miliner na da gavet e lod.

- Me 'm eus p'ar jô er ma'sosi da roulat ma c'harroñs,  
 'N hani 'vanka dehañ gwelet bro, monet e kêr d'an noz..."

Barh en kêrioù i eus gouloù  
 A ve' gwelet tud yaouank 'kontiñ o doereoù.

Un petit jeune homme instruit comme un Allemand (1), *ge*,  
 Un petit jeune homme instruit comme un Allemand.  
 Alla voir sa maîtresse, *o ge tran la ri lon la*,  
 Alla voir sa maîtresse, sans faire de compliments.

En entrant dans la maison, il fit sa révérence,  
 Et rendit leur salut d'abord aux deux vieux.

"Je suis venu vous voir, jeune fille, de par ma volonté,  
 Je suis venu vous demander à votre mère et à votre père.

- Mon père, ma mère veulent me marier à un meunier;  
 Oh! ni pour de l'or, ni pour de l'argent, je ne veux le prendre!

J'ai des perles sur ma jupe et du jais sur mon corsage,  
 Et je ne veux pas aller parmi la poussière de farine.

Tous les meuniers ont de la poussière de farine sur eux,  
 Ils nourrissent femme et enfants sur le compte des autres.

A mesure que le grain arrive au moulin et l'eau sur la roue,  
 Le meunier est sûr d'avoir sa part.

- J'ai quatre chevaux dans l'écurie pour tirer mon carrosse,  
 Celui qui veut voir du pays, qu'il aille en ville la nuit..."

Dans les villes, il y a des lumières,  
 On y voit des jeunes gens qui échangent des nouvelles.

(1) jê = fr. "du jais"

(2) (h)uzenn = "crachin, petite pluie fine", et aussi "particule, criblure (de blé)".

(3) Bop te = Bep ma.

(1) Il m'est aussi arrivé d'entendre "gentleman". Mais le mot *elemant* peut aussi signifier le démon.